

Cite as: *Gendín uul – Mount Genden*; performer: Tsagaankövүүн Choluunbatyn, camera/ interview: Thede Kahl, Ioana Aminian, interview assistant/ transcription/ editor: Chingis Azydov, translation: Chingis Azydov, Bayandalai Batan, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: jung1241CNV0010a.

Metadata Participant

family name		Choluunbatyn
birth name if different		
given name		Tsagaankövүүн
sex (M – F – O)		F
year of birth		1964
ethnic/we group		Oirat Mongol, Torguud, [Zuryán sumná lk Barún]
 religion		Buddhism
 mother tongue		Oirat Mongolian
 further languages		Chinese
 education		University
 profession		Teacher
 born in	location	[Cayán kö], Hoboksar county, Xinjiang, China
	country/region	
 grew up	location	Hoboksar county, Xinjiang, China
	country/region	
 origin/parents		Oirat Mongol, Torguud
 origin/grandparents		Oirat Mongol, Torguud
family status		Married
location(s) where living		Hoboksar / [Hovóg säär]

Subtitles

Oirat

1

00:00:14,400 --> 00:00:19,200

Gendín uul gidíge šöštír duugarýn ceŋgíl
öggijá.

2

00:00:19,640 --> 00:00:24,840

Gendín uulí:n orán deegú:r

3

00:00:24,840 --> 00:00:30,200

gešüná: ce:cí:(g) türküláde [dürkülád]
βääná.

4

00:00:30,200 --> 00:00:35,520

Genín a:h mi:n' surhín ca:ktú

5

00:00:35,520 --> 00:00:40,680

gertán suuná:-l gigíte, maaní.

6

00:00:40,680 --> 00:00:45,880

Bajín öndörí:n uulín deegú:r

7

00:00:45,880 --> 00:00:51,080

badmán ce:cí:(g) türküláde βääná.

8

00:00:51,080 --> 00:00:56,200

Bajirtá àhynarým surhín ca:ktú

9

00:00:56,200 --> 00:01:01,320

bajirtá: suuná:-l gigíte, maaní.

10

English translation

1

00:00:14,400 --> 00:00:19,200

Let me sing a song of the "šöštír" genre
"The Mount Genden".

2

00:00:19,640 --> 00:00:24,840

On the top of Mount Genden

3

00:00:24,840 --> 00:00:30,200

a rhubarb flower blooms solemnly.

4

00:00:30,200 --> 00:00:35,520

When my naive brother asks [about me],

5

00:00:35,520 --> 00:00:40,680

please tell him that I am at home.

6

00:00:40,680 --> 00:00:45,880

On the top of Mount Bayan Öndör

7

00:00:45,880 --> 00:00:51,080

a lotus flower blooms solemnly.

8

00:00:51,080 --> 00:00:56,200

When my joyful brothers ask [about me],

9

00:00:56,200 --> 00:01:01,320

please tell them that I am happy at home.

10

VLACH Transcriptions

00:01:01,320 --> 00:01:06,560
Sääri:n uulí:n orán deegú:r

00:01:01,320 --> 00:01:06,560
On the top of Mount Sair

11
00:01:06,560 --> 00:01:11,680
sarná: ce:cí:(g) türkúláde ßääná.

11
00:01:06,560 --> 00:01:11,680
a wild rose flower blooms solemnly.

12
00:01:11,680 --> 00:01:16,800
Säjhín àhynarým surhín ca:ktú

12
00:01:11,680 --> 00:01:16,800
When my beautiful brothers ask [about me],

13
00:01:16,800 --> 00:01:22,040
sä:n bääná:-l gigíte, maaní.

13
00:01:16,800 --> 00:01:22,040
please tell them that I am doing well.

14
00:01:22,040 --> 00:01:27,200
Hovgín go:lí:n hojú:r e:ngá:r

14
00:01:22,040 --> 00:01:27,200
By both banks of the Hovog River

15
00:01:27,200 --> 00:01:32,400
hoŋyurú ce:cí:(g) türkúláde ßääná.

15
00:01:27,200 --> 00:01:32,400
a [saw-wort?] flower blooms solemnly.

16
00:01:32,400 --> 00:01:37,520
Holí:n àhynarým surhín ca:ktú

16
00:01:32,400 --> 00:01:37,520
When my distant brothers ask [about me],

17
00:01:37,520 --> 00:01:42,680
hoštán suuná:-l gigíte, maaní.

17
00:01:37,520 --> 00:01:42,680
please tell them that I live at [herder] yurt camp.

18
00:01:42,680 --> 00:01:48,360
Hoštán suuná:-l gigíte, maaní.

18
00:01:42,680 --> 00:01:48,360
Please tell them that I live at [herder] yurt camp.